

Plan Comunal de Integración de Heidelberg

Sumario



Prólogo del Dr. Eckart Würzner, Oberbürgermeister (Alcalde Mayor)

Heidelberg ha llevado a cabo, como primer municipio de Alemania, una encuesta representativa acerca de la situación de vida de los inmigrantes. Queríamos obtener más informaciones sobre las condiciones de vida, puntos de vista y criterios de un grupo de personas que representa una cuarta parte de la población residente en nuestra ciudad.

Las conclusiones que surgen del presente informe nos llenan de orgullo, dado que la mayoría de los encuestados no perciben problemas serios de integración. Además nos conceden la posibilidad de formarnos una idea compleja de la condición de vida de los inmigrantes en nuestra ciudad. Hemos evaluado los resultados de modo preciso y concentramos nuestros recursos en los sectores en los que existe una necesidad especial de actuar.

Para la comunidad queremos acrecentar aún más las múltiples capacidades y potenciales de los y de las inmigrantes, ofreciéndoles las condiciones para ser miembros comprometidos de la sociedad multiétnica alemana y contribuir activamente dentro de ella – sin por ello olvidar sus raíces culturales.

Prólogo del Wolfgang Erichson, Bürgermeister für Integration, Chancengleichheit und Bürgerdienste (Alcalde por la integración, la igualdad de oportunidades y servicios al ciudadano): „El mundo en una ciudad“

El filósofo Karl Jaspers, quien tuviera una activa tarea en Heidelberg, acuñó la formulación de „Heidelberg como modo de vida intelectual“, y eligió para Heidelberg la imagen de „el mundo en una ciudad“. Con esto nos quería dejar claro que la imagen de una ciudad no sólo está marcada por su arquitectura y sus monumentos, sino especialmente por sus habitantes. Para nosotros esto significa que verificamos e indagamos el resultado de las medidas vigentes dentro del ámbito del trabajo de integración.

Con el Plan Comunal de Integración de Heidelberg queremos explicitar que todos los habitantes de Heidelberg, tengan o no tengan una historia de inmigrantes, tienen intereses en común. Los nativos y los inmigrados no están en oposición de intereses unos con otros. Por el contrario, tienen un interés en común en la exitosa integración de las personas con antecedentes de inmigración y en su completa participación en las oportunidades de educación, profesionales y de progreso. Esto exige la colaboración de todos, tanto de los nativos como de los inmigrados, en la vida cotidiana de los barrios, en los distritos y asociaciones, en las escuelas y en el lugar de trabajo.

Al mismo tiempo no quedamos en vagas demostraciones de voluntad, sino que nos hemos puesto de acuerdo en metas y medidas, y en algunos lugares hemos fijado puntos esenciales. Es decisivo, que concentremos nuestros esfuerzos especialmente en el sector de inmigrantes que presente considerables déficit de integración. Nuestra meta es ocuparnos de trabajar para despejar estos déficit de manera precisa. Para ello deberemos enfrentarnos activamente a los obstáculos de integración, como deficientes conocimientos del idioma alemán, abandono de la escuela y de la formación profesional, y el desempleo.

Observaremos regularmente y de manera estructural los desarrollos y examinaremos los progresos. Agradezco muy especialmente a todas aquellas personas que han acompañado el proceso para la elaboración de este plan, haciéndolo de manera crítica, colaborando activamente, contribuyendo así al éxito.

**Prólogo del Michael Mwa Allimadi, Vorsitzender des Ausländerrats/Migrationsrats
(Presidente del Consejo para Extranjeros/ Consejo de Migración)**

„Si abres la puerta de tu casa, tendrás una casa grande“ reza un dicho africano. Heidelberg es de múltiples maneras, en sentido figurado, una casa grande. La ciudad también le debe esta grandeza a la circunstancia de que ya hace siglos había abierto su puerta a los extraños – no solo a los turistas, sino también a aquellos que contribuyen con ella de manera estable. La gloria actual, la excelencia científica, el bienestar, serían impensables sin la inmigración.

Con el Plan de Integración Comunal se ha encaminado el ambicioso propósito de posibilitar como en una sola pieza una política integracionista por medio de un instrumento directivo coherente. Con objetivos medibles y con transparencia será posible evitar un retroceso por actitudes presuntuosas.

Para llegar a la gente – incluso con las beneficiosas medidas de la ciudad – el ‚AMR‘ es un punto de intersección central. Pero además son necesarias otras estructuras, como por ejemplo fortalecer las organizaciones autoconvocadas de los inmigrantes, o crear un centro intercultural de consultas y de encuentro.

El Consejo para Extranjeros y de Migración celebra el Plan Comunal de Integración, y acompañará de manera crítica y constructiva su realización en el sentido de las personas que viven aquí con antecedentes de inmigrantes.

1. Potencial y estrategia de la ciudad de Heidelberg

Para Heidelberg, como ciudad de la ciencia, abierta y multicultural – dos tercios de los inmigrantes de Heidelberg han obtenido el certificado de estudios superiores o el de una escuela técnica superior – surgen dos enfoques de la cuestión: el planteamiento orientado hacia el potencial y la perspectiva del déficit. La ciudad de Heidelberg persigue la estrategia de trasladar planteamientos ya probados en estructuras duraderas también en el futuro.

Al mismo tiempo se orienta a través de las siguientes ideas fundamentales:

Fomentamos la participación de todas las ciudadanas y ciudadanos.

Evitamos la exclusión.

Nos acercamos a grupos de destinatarios en situación de desventaja.

Elegimos accesos interculturalmente sensibles.

Vivimos ya actualmente en tolerancia.

Heidelberg es patria para todos.

Reforzamos la participación en la vida comunal.

Observamos los cambios y medimos nuestros logros.

Asistimos a las personas que vienen en busca de asilo.

2. El proceso hasta ahora

La integración está establecida como objetivo clave dentro del Plan de Desarrollo de la Ciudad 2015 (STEP 2015), el cual fija desde 1997 las directrices y los objetivos de la ciudad de Heidelberg para una política comunal de gran responsabilidad. Los pasos fundamentales del proceso en la ciudad de Heidelberg durante la elaboración del actual Plan de Integración Comunal fueron:

1. Inventario de los proyectos y actividades en curso que se ofrecen especialmente para personas con antecedentes de inmigración.
2. Desarrollo de recomendaciones de procedimiento por grupos comprometidos para ámbitos de actuación seleccionados.
3. Encuesta para conocer las condiciones de vida en Heidelberg de las personas con antecedentes de migración.

3. Las condiciones de vida de los y las inmigrantes en Heidelberg

Para saber más acerca de las personas que provienen de diferentes ámbitos culturales, la ciudad de Heidelberg ha mandado realizar una encuesta representativa por medio del Instituto ‚Sinus Sociovision‘. La población encuestada de esta investigación fueron todas personas con una historia de inmigración y con residencia en Heidelberg a partir de los 18 años. Los resultados centrales de este estudio son:

- La cantidad de inmigrantes provenientes de países con alto desarrollo económico es en Heidelberg muy superior al promedio, en comparación a la media federal.
- Las y los inmigrantes en Heidelberg son significativamente más jóvenes. El 61 por ciento tienen entre 30 y 60 años de edad. Entre ellos hay más profesionales y menos jubilados que en el grupo de comparación del conjunto de la población de Heidelberg.

- En comparación con la población urbana en su conjunto existe entre los inmigrantes una mayor cantidad de ingresos al presupuesto neto más bajos, pero así también una mayor cantidad de personas con mejores remuneraciones. Por lo tanto el espectro de los ingresos es más amplio.
- Dos tercios de los inmigrantes de Heidelberg cuentan con el certificado del Bachillerato o de alguna escuela técnica superior o con certificados similares. La disposición para la eficiencia y la voluntad para ascender dentro de la sociedad están muy marcadas dentro de la comunidad de los inmigrantes.

Es evidente que el sector con tradiciones muy arraigadas y precario, al cual pertenecen en comparación con todo el territorio nacional un 47 por ciento de los inmigrantes, es ostensiblemente más bajo en Heidelberg, con un 17 por ciento. En cambio los sectores sociales económica y socialmente más altos están más representados que en la media federal. Especialmente el sector intelectual-cosmopolita es con un 48 por ciento absolutamente dominante entre los inmigrantes en Heidelberg.

Los resultados de esta investigación están a disposición en el sitio web de la ciudad de Heidelberg: <http://www.heidelberg.de/servlet/PB/menu/1196309/index.html>

4. Objetivo de la ciudad de Heidelberg: una integración exitosa

Integración presupone tanto la disposición de admisión por parte de la mayoría de la sociedad, como también la voluntad de integración de los inmigrantes. Es un proceso bilateral. Solamente a través del respeto de los valores de la Constitución como fundamento compartido podrá establecerse la igualdad de oportunidades de todos los miembros en nuestra sociedad.

Dado que, como queda explicitado en el estudio de Sinus, la composición de los diferentes grupos de inmigrantes en Heidelberg resulta cada vez más compleja, el trabajo orientado hacia grupos de población objetivo será un factor decisivo del éxito en el trabajo de integración. El Plan de Integración Comunal ofrece una nueva oportunidad de cumplir los compromisos que Heidelberg contrajo ya en 2007 con la firma de la Carta de la UE por la igualdad de mujeres y hombres, con compromiso propio en el plano local.

5. Campos de acción en la ciudad de Heidelberg dentro del marco de la integración

De acuerdo con el carácter de política de integración como tarea transversal, se reparten las medidas de integración ampliamente en diferentes secciones especializadas de la ciudad de Heidelberg. Se eligieron seis campos de acción relevantes para la integración.

5.1 Formación y fomento para aprendizaje del idioma:

Datos y hechos de la situación inicial:

El nivel cultural en la ciudad de Heidelberg es alto. Sin embargo el egreso de alumnas y alumnos con antecedentes de inmigración no coincide con estas cifras exitosas: solamente el 21 por ciento de ellos logran el examen final del bachillerato (Abitur); 18 por ciento alcanzaron el título de la escuela secundaria (Realschulabschluss) y 44 por ciento el certificado de estudios mínimos (Hauptschulabschluss). 17 por ciento abandonaron la escuela sin terminarla. Esto lo hicieron solamente un 3,3 por ciento de

los escolares alemanes

Fortalezas de la ciudad de Heidelberg:

- Educación temprana, fomento para aprendizaje de idiomas, enseñanza de música
- „Kommunale Bildungslandschaft“ („Paisaje de cultura comunal“) (creación más intensa de redes entre comunas y escuelas)
- „Heidelberger Unterstützungssystem Schule“ („Sistema de apoyo escolar de Heidelberg“ - Apoyo escolar brindado a niños con rendimiento más bajo)
- „Schulkinder helfen Schulkindern“ („Escolares ayudan a escolares“- Inmigrantes con formación exitosa apoyan como madrinas y padrinos a alumnas y alumnos)
- Ofrecimientos de formación general (entre otros, el programa „Zweite Heimat“ („Segunda Patria“) del VHS Heidelberg, vales para formación y la oferta múltiple de la biblioteca de la ciudad con literatura en lengua extranjera)

Objetivos:

- Conformación de „Integración por medio de la cultura“ como un proceso bilateral, de la mayoría de la sociedad y los inmigrantes, en tanto que ambas partes sean incluídas en el ofrecimiento de fomento y cultura (implementación planificada 2011)
- Ampliación del programa de fomento de la lengua, desarrollado exitosamente, „Kinder lernen Deutsch“ („Los niños aprenden alemán“) para el ciclo lectivo 2010/2011 en los cursos 3º y 4º.
- Apoyo a las escuelas de Heidelberg para el mejoramiento de las oportunidades de educación y el establecimiento de equidad en la educación. (implementación desde otoño 2010)
- Mayor apertura de los ofrecimientos de educación cultural, como los de la Escuela de Música y Canto para familias – (en especial para aquellas con dificultades económicas) con antecedentes de inmigración (implementación 2011)
- Apoyo a inmigrantes de ambos sexos para involucrarse en el ámbito de la cultura general y proporcionarles así el concepto de un aprendizaje para toda la vida. (Cursos complementarios de idioma alemán, guías en idioma extranjero en museos y biblioteca; implementación 2011)
- Reconocer el idioma familiar de los niños con antecedentes de inmigración como un recurso y un potencial y fomento del bilingüismo de estos niños y jóvenes, para conservar el plurilingüismo y consolidarlo (implementación desde 2010)
- Proyectos de padrinazgo y consejeras

5.2 Formación y mercado de trabajo

Datos y hechos de la situación inicial:

También en Heidelberg las extranjeras y los extranjeros están claramente en desventaja frente a los alemanes en cuanto al acceso al trabajo. Más bien sufren el paro prolongado. La cantidad de desocupados entre extranjeras y extranjeros aumenta desde fines de 2008 y se encuentra actualmente en un 10,5 por ciento (situación al 30/04/2010). Por lo demás solamente el 7,8 por ciento de los escolarizados en Heidelberg poseen una nacionalidad extranjera.

Fortalezas de la ciudad de Heidelberg:

- Planificación de apoyo individual a través de análisis de competencia en escuelas primarias y especiales.
- El „Jugendberufshelfer“ (asesor laboral para jóvenes) de Heidelberg atiende a alumnas en escuelas primarias y escuelas especiales, a partir del 8º curso.
- Activación especial para jóvenes extranjeros por medio del proyecto „Azubi-Fonds“.

- Entrenamiento del lenguaje técnico en la Escuela Superior de Pedagogía para jóvenes con antecedentes de inmigración, a partir del séptimo curso.
- El proyecto „Treff miteinander“ („Encuentro de unos con otros“) pone a disposición ofrecimientos que fomentan el desarrollo de la personalidad y la integración escolar y laboral.
- Con el modelo-piloto „Talente für die Metropolregion – Kooperatives Übergangsmanagement Schule-Beruf (KÜM)“ („Talentos para la Región Metropolitana – gestión de transición cooperativa, escuela-profesión (KÜM)“) se quiere incrementar el porcentaje de transición de alumnas y alumnos hacia la formación profesional.
- A través del proyecto „Ausbildungsverbund Heidelberg“, („Asociación para la Formación Heidelberg“) se quiere interesar a las empresas, cuyos propietarios y propietarias tengan antecedentes de inmigración, como empresas para la formación.

Objetivos:

- Aumento del potencial de formación de las empresas (extranjeras) y de las oportunidades de capacitación profesional para jóvenes en situación de desventaja y con antecedentes de inmigración. (implementación 01/11/2009 – 31/10/2010)
- Apoyo individual para el inicio laboral para jóvenes con más dificultades en el rendimiento, provenientes de las escuelas primarias, especiales y de formación profesional. (implementación desde 2010)
- Aprovechamiento de héroes locales: Señalar las posibilidades de integración profesional y social de las y los inmigrantes. (implementación a largo plazo)
- Apertura de perspectivas de la creación de subsistencia para los habitantes de Heidelberg formados en Alemania, con antecedentes de inmigración. (implementación a partir de 2011)
- Mitigación de la falta de especialistas, incorporación al mercado laboral de personas calificadas con antecedentes de inmigración y con estudios terminados en el extranjero. (implementación a partir de 2011)

5.3 Salud y sistemas de suministro

Fortalezas de la ciudad de Heidelberg:

- Heidelberg ingresa en 1991 a la red de las „Ciudades Sanas“ en Alemania.
- Con el proyecto „Trink dich fit und schlau“, („bebiendo agua listo y en forma“) se integra el beber agua en las escuelas primarias y especiales de Heidelberg como parte de la vida cotidiana escolar.
- Con el proyecto de la Fundación Sarah Wiener „Für gesunde Kinder und was Vernünftiges zu essen“ („Para niños sanos y algo razonable para comer“) se quiere contrarrestar la malnutrición de la generación del *Fast-Food*.
- - „HEIKE- Keiner fällt durchs Netz“ (HEIKE = Heidelberger Kinderschutz Engagement) („HEIKE – nadie cae a través de la red“ (HEIKE = Heidelberger Kinderschutz Engagement) es el nombre del nuevo proyecto de cooperación de la ciudad y la universidad para el fortalecimiento de la protección de la infancia.
- Al punto de contacto „Frühe Hilfen“. („Ayudas tempranas“) se pueden acercar los (futuros) padres, que se sientan inseguros por las exigencias de la paternidad y que necesiten ayuda u orientación.
- Desde 1993 el círculo de trabajo „Migration und Gesundheit“ („Migración y salud“) se ocupa de una mejor coordinación del cuidado de la salud de todos los inmigrantes.

Objetivos:

- Facilitación de un contacto de confianza durante la consulta médica, también en el idioma materno (implementación a mediano plazo). Elaboración de un folleto informativo para inmigrantes a fin de obtener mejor información y participación en el sistema alemán de salud y educación. (implementación a mediano plazo)
- Perfeccionamiento del cuidado de la salud de todos los inmigrantes, por medio de un sondeo acerca de los conocimientos de idiomas extranjeros de las médicas y los médicos (especialidades: Medicina General, Psiquiatría, Psicoterapia), así como de los correspondientes especialistas admitidos.(implementación 2011)

5.4 Entorno habitacional y compromiso ciudadano**Datos y hechos de la situación inicial:**

Los domicilios de las y los inmigrantes se reparten de manera irregular por la zona urbana. Se concentran en los barrios Bergheim, Altstadt, Emmertsgrund, Boxberg y Rohrbach. Casi un tercio de los actuales inmigrantes en Heidelberg se establecieron entre 2000 y 2008 y provienen especialmente de Europa del Este y EE.UU. En general la satisfacción relacionada a la vivienda de los habitantes de Heidelberg con antecedentes de inmigración es con un 84 por ciento alta, sin embargo entre las edades de 30 a 44 años, muchos por encima del promedio están descontentos con su actual condición de vida.

El incremento de la demanda de viviendas para Heidelberg hasta 2020 se estima en alrededor de 8.000 viviendas.

Fortalezas de la ciudad de Heidelberg:

- La ciudad de Heidelberg aboga por un abastecimiento suficiente de viviendas, por la construcción con responsabilidad social e infraestructura social.
- La administración del barrio Emmertsgrund quiere desarrollar medidas junto con las personas que revalorizan el habitar y la vida en el barrio Emmertsgrund.
- Los talleres sobre 'Mujeres y Futuro' [Frauen-Zukunftswerkstätten] intensifican el diálogo por encima las fronteras culturales.
- Una serie de informaciones para mujeres y hombres mayores en idioma turco comunican a los inmigrantes acerca de las propuestas activadoras, ambulantes y fijas para personas mayores en Heidelberg.
- Los centros para adultos mayores de la ciudad son puntos de encuentro para mujeres y hombres mayores de diferentes nacionalidades.
- La red „Älter werden in der neuen Heimat“ („Envejecer en la patria nueva“) organiza anualmente diversos eventos para inmigrantes y alemanes.
- La FreiwilligenBörse (Bolsa de Voluntarios) de Heidelberg trabaja desde 1997 como servicio de atención local para el fomento del compromiso ciudadano (BE) Heidelberg.

Objetivos:

- El fomento activo de la participación de los inmigrantes en el compromiso ciudadano por medio de la aprobación del concepto-BE (implementación: a corto plazo).
- Aumento de la identificación con los barrios y estimulación del intercambio entre los diversos grupos de la población.(implementación 2011)
- Mayor apoyo de parte de organizaciones propias de inmigrantes por asesoramiento de expertos y propuestas culturales adicionales, a mediano plazo, y un centro intercultural a largo plazo.
- Facilitación entre las expectativas y los principios de la convivencia social de los

diferentes grupos de población, e.o. servicio de guías, padrinazgos, encuentros vecinales. (implementación 2011)

5.5 Deporte

Fortalezas de la ciudad de Heidelberg:

- El proyecto „Integration durch Dialog und Bewegung“ („Integración por medio de diálogo y movimiento“) organiza propuestas deportivas especiales para mujeres y jovencitas, así como para niños y jóvenes.
- El proyecto „Kick dich schlau“ („Patea y avísate“) fomentará junto al rendimiento escolar la competencia social.
- La „Sportfest der Kulturen“ („La Fiesta Deportiva de las Culturas“) posibilita el conocimiento de otras culturas.
- En Heidelberg muchas asociaciones deportivas se interesan activamente por la integración.

Objetivos:

- Creación de más transparencia en las propuestas existentes.(implementación 2011)
- Fomento de afiliaciones en asociaciones para niños y jóvenes provenientes de familias con bajos recursos, por medio del „Heidelberg Pass +“ (desde otoño 2010)
- Aumento de la competencia intercultural en el área deportiva: fomento de la participación de las y los inmigrantes en las asociaciones deportivas. (implementación a partir de 2011)

5.6 Cultura

Datos y hechos de la situación inicial:

Con aproximadamente de 70 a más de 100 eventos diarios, desde exposiciones, música internacional y artes plásticas hasta teatro-danza, la oferta para el tiempo libre y la cultura en Heidelberg es muy variada. Heidelberg fomenta la cultura con 130 Euros por habitante y se ubica así a la cabeza de otras comunas alemanas comparables.

Fortalezas de la ciudad de Heidelberg:

- Propuestas interculturales en el Instituto Alemán-Americano y en el «Eine-Welt-Zentrum» („Centro Un Mundo"). La integración se produce aquí por el intercambio como también por el interés recíproco.
- Las instalaciones con fines culturales en Heidelberg, como la escuela de Música y Canto, la Biblioteca de la Ciudad, la Secretaría de Cultura, el Museo de Kurpfalz y muchas otras, brindan el acceso a la vida cultural.
- El teatro para niños y jóvenes ZWINGER3 de la ciudad de Heidelberg hace teatro en numerosos proyectos para las y los inmigrantes jóvenes.
- La Estación de Trenes Karlstorbahnhof es desde 1995 un centro sociocultural de actividad muy variada dentro del ámbito intercultural.

Objetivos:

- Una conexión más fuerte a la red de las instalaciones culturales ya existentes, la sensibilización y calificación de los interesados en el trabajo en cultura para las cuestiones interculturales. (Implementación a partir de 2010)
- Monitoreo de proyectos en marcha e implementación de los conocimientos reunidos durante el desarrollo del proyecto. (Implementación desde fines de 2010)
- Organización de informaciones específicas sobre grupos-objetivo acerca de

propuestas culturales y otras, para intensificar la participación en la vida cultural.
(Implementación: mediano plazo)

6. Temas globales del trabajo de integración

6.1 Apertura intercultural

La administración pública es para muchos inmigrantes uno de los primeros puntos de contacto en Heidelberg, y la misma se esfuerza por una orientación intercultural. Esta se fomenta por una serie de capacitaciones para obtener una competencia intercultural. El „InfoCafé International - ICI“ brinda además de la administración pública de los estudiantes extranjeros recién llegados, una oferta de informaciones.

6.2 Trabajo de relaciones públicas

Componentes del trabajo son la información y el esclarecimiento para la tarea de integración, así como también la presentación de la imagen de Heidelberg como ciudad tolerante y cosmopolita. La ciudad de Heidelberg se promociona públicamente por integración, apertura y disposición para el entendimiento. Por medio de informes sobre temas de integración y organización de eventos se quiere hacer que la integración sea „experimentable“ y se integre a la vida cotidiana.

6.3 Heidelberg – Ciudad de la Economía y de la Ciencia

Como distintivos característicos de Heidelberg como emplazamiento económico son válidos tanto una alta participación de prestación de servicios, sobre todo marcada por la ciencia y la investigación, por una baja dependencia de la coyuntura, puestos de trabajo estables, renombre e imagen, como un gran componente de pequeñas empresas. Esto también beneficia a las personas con antecedentes de inmigración, a quienes se les puede ofrecer buenas oportunidades para formación y profesión.

El atlas „Prognos Zukunftsatlas Branchen 2009“ pronostica para Heidelberg un potencial de futuro muy elevado, en especial en las áreas de Economía de la Salud como también en prestación de servicios empresariales y de investigación. Grandes proyectos como indicadores de futuro son el nuevo distrito ‘Bahnhofstadt’ y el Campus II.

La Universidad Ruprecht-Karls, fundada en 1386, siendo así la universidad más antigua de Alemania, tiene un gran atractivo internacional y es el empleador más importante de la ciudad. Otras casas de altos estudios en Heidelberg son la Escuela Superior de Pedagogía, con su centro de competencias interculturales, la Escuela Superior SRH y la „Hochschule für Jüdische Studien“ (Escuela Superior de Estudios Judaicos).

Heidelberg es además sede de la Academia de las Ciencias y de numerosas instituciones de investigación superior, como el „European Molecular Biology Laboratory (EMBL)“, el „Centro Nacional para Enfermedades Tumoraes (NCT)“, el centro más moderno a nivel mundial de terapia por haces de iones (HIT), el „Centro Alemán de Investigación Oncológica (DKFZ)“ así como los cuatro Institutos Max-Planck para Derecho Público Extranjero y Derecho Internacional, Astronomía, Física Nuclear e Investigación Médica.

Por lo demás el parque tecnológico de Heidelberg ofrece - con más de 80 firmas e instituciones científicas con aproximadamente 1400 empleados - un centro de innovaciones mundialmente reconocido.

6.4 Diálogo inter-religioso

Del diálogo interreligioso participan en Heidelberg ambas iglesias cristianas, al igual que la comunidad judía, la Asociación Cultural Turca-Islámica, así como el Alcalde responsable por la integración e igualdad de oportunidades. El objetivo es un intercambio de opiniones con los mismos derechos, respetuoso, pero también crítico, así como el encuentro y la cooperación en la vida cotidiana. Junto al servicio religioso de Africa, el Círculo Latino de Oración, la hora bíblica persa, los estudios bíblicos en idioma francés y el grupo de tambores de los Niños de Francisco, hay que destacar especialmente el proyecto „Migrationskirche“ („Iglesia para la Migración“) de la Comunidad de la Capilla. Además de tareas tales como la gestión honorífica, la tarea pastoral y el acompañamiento teológico de los grupos de inmigrantes, es un punto esencial el fortalecimiento y conectar en red el trabajo con las mujeres.

6.5 Proyectos de padrinazgo para la educación

El servicio regional de la „Aktion zusammen wachsen“ („acción crecer juntos“) de la „Paritätischer Wohlfahrtsverband“ (Unión de Asociaciones de Beneficencia Paritaria) apoya actualmente 16 proyectos de padrinazgo ya existentes y también otros en formación, pertenecientes a diferentes asociaciones, círculos, fundaciones e instituciones en Heidelberg, que ponen a disposición amplias ayudas, que abarca desde padrinos y madrinas administrativas, pasando por ayuda en el aprendizaje hasta apoyo en la integración.

6.6 Requisitos esenciales del Consejo de Extranjeros/Consejo de Migraciones

Centro Intercultural / Casa del Encuentro

Para mejorar la coordinación de las medidas para la integración, se debería llevar a la práctica realizar la creación de un centro intercultural con los ofrecimientos de un sitio centralizado de información, con asesoramiento especializado, ofertas de cultura y un portal de información y comunicación para personas con antecedentes de migración y para organizaciones autoconvocadas de inmigrantes.

Asesoramiento especializado y ofertas de educación para organizaciones autoconvocadas de inmigrantes

Las organizaciones autoconvocadas de inmigrantes deberían ser incluídas dentro del trabajo de integración con más intensidad que hasta ahora, por medio de asesoramiento, acompañamiento y propuestas de capacitación. La profesionalización del trabajo en asociaciones podrá ser activada a través de una asesoría especializada.

Educación y fomento del idioma

Las ofertas para fomento del idioma por parte de las organizaciones autoconvocadas de inmigrantes son consideradas como estímulo del plurilingüismo de una vida social organizada de manera globalizada.

Para las ofertas de fomento del idioma habría que disponer medios adicionales para posibilitar un nivel superior al B1. En ese caso se tienen que contemplar más los contenidos orientados a profesiones.

7. Dirección del trabajo de integración

7.1 Proceso de dirección dentro de la administración municipal

La integración como tarea transversal comunal exige la cooperación de todas las instancias involucradas. La realización de los objetivos de integración definidos tiene que ser dirigida centralizadamente. La instancia de dirección se compone de un Consejo Comunal, la Comisión para Integración e Igualdad de Oportunidades, el Consejo de Extranjeros/Consejo para Inmigrantes y el Alcalde Mayor como director de

la administración, apoyado a nivel departamental por el jefe del departamento para familia, asuntos sociales y cultura y por el jefe del departamento para integración, igualdad de oportunidades y servicios al ciudadano. La ejecución de las medidas de integración se comparte con la gestión administrativa correspondiente así como por parte de los socios cooperativos. El intercambio de experiencias coordinado por el „Bürgeramt1” (Departamento para el Ciudadano) y el desarrollo mancomunado de las medidas serán intensificados por un grupo directivo que todavía deberá ser definido.

7.2 Conexión en redes de los actores en el lugar

En la práctica el éxito del trabajo de integración depende de cómo se combinarán entre sí las diferentes medidas, proyectos y planteamientos de los trabajos. La ciudad de Heidelberg examinará dónde será necesaria una coordinación más fuerte en el futuro. Una mayor transparencia entre las y los actores será un objetivo importante en cuanto a la reducción de estructuras paralelas y a una concentración de recursos.

7.3 Monitoreo de los resultados

Viendo las crecientes demandas de calidad de proyectos, simultáneamente la disminución de los recursos, el trabajo de integración deberá ser planificado muy eficientemente. Las consultas por resultados concretos serán el centro de atención. Para un buen monitoreo de resultados se requiere de la disposición al diálogo de los expertos involucrados. Así podrán influir en la planificación posterior y ejecución conocimientos más exactos acerca de resultados y efectos dentro del desarrollo del proyecto, contribuyendo al mejoramiento de la conducción y a perspectivas exitosas. Este sistema de monitoreo deberá ser elaborado hasta fines de 2011, con participación del Consejo de Extranjeros/Consejo para Inmigrantes y cooperación transparente de los organismos oficiales participantes.

8. Agradecimiento (y una perspectiva)

La ciudad de Heidelberg expresa su agradecimiento en este momento a todos los que han acompañado la elaboración de este Plan Comunal de Integración.

1. Lengua y formación

Subgrupo: Niños, escuela y familia

- Locutora: Señora Prof. Dr. Ingrid Dietrich, Pädagogische Hochschule, Interkulturelles Kompetenzzentrum (Escuela Superior de Pedagogía, Centro de Competencias Intercultural)
- Señora Hülya Amhari, Ausländerrat/Migrationsrat (Consejera de Extranjeros/Consejera de Migraciones)
- Señora Dr. Orietta Angelucci von Bogdandy, HIPPY
- Señor Nicolas Apfel-Totaro, Jugendgemeinderat (Consejero Municipal para la Juventud)
- Señora Yvonne Bedbur, Pädagogische Hochschule, Interkulturelles Kompetenzzentrum (Escuela Superior de Pedagogía, Centro de Competencias Intercultural)
- Señor Malte Burmester, Jugendgemeinderat (Consejero Municipal para la Juventud)
- Señor Giuseppe Cibella
- Señora Ulrike Duchrow, Asylarbeitskreis (Grupo de Trabajo sobre los asilados)
- Señora Renate Emer, Kinder-und Jugendamt (Servicio para los niños y jóvenes)
- Señora Birgit Fliedner, Kinder-und Jugendamt (Servicio para los niños y jóvenes)
- Señora Anja Kegler, Kinder- und Jugendamt (Servicio para los niños y jóvenes)

¹ Desde el 1º de mayo de 2011 es competente el Servicio por Igualdad de Oportunidades.

- Señora Renate Kneise, Bezirksbeirätin (Consejera de Distrito)
- Señora Dra. Marianne Laurig, HIPPY
- Señora Catherine Mechler-Dupouey, Interkultureller Elternverein, Ausländer-rat/Migrationsrat (Grupo intercultural de padres, Consejera de Extranjeros/Consejera de Migraciones)
- Señora Susanne Meyer, päd.-aktiv
- Señora Barbara Münch, Fachberaterin für Grundschulen (Consejera especialista para escuelas primarias)
- Señora Dra. Maria Susana Oder-Peña, Ausländerrat/Migrationsrat (Consejera de Extranjeros/Consejera de Migraciones)
- Señor Sotirios Papadopoulos-Herzhauser, Ausländerrat/Migrationsrat (Consejero de Extranjeros/Consejero de Migraciones)
- Señora Ute Salize, päd.-aktiv.
- Señora Dubravka Santak, Zentrum für Integration durch Bildung (Centro para la Integración a través de la educación)
- Señora Nora Schönberger, Pan-Afrikanische-Organisation (organización Pan-Africana)
- Señora Silvia Selke, Pädagogische Hochschule, Interkulturelles Kompetenzzentrum (Escuela Superior de Pedagogía, Centro de Competencias Intercultural)
- Señora Nathalie Sommer, Heidelberg International School (Colegio Internacional de Heidelberg)
- Señora Margarete Zwink-Eisele, Internationale Gesamtschule

Subgrupo: Jóvenes y adultos

Locutora: Señora Dr. Luitgard Nipp-Stolzenburg, Volkshochschule (Universidad Popular)

- Señora Magdalena Adamczyk, Alpha-Aktiv Sprachschule (Escuela de Lenguas Alpha-Aktiv)
- Señor Nicolas Apfel-Totaro, Jugendgemeinderat (Consejo Municipal para Jóvenes)
- Señor Karl-Heinz Bareuther, Internationaler Bund (Liga Internacional)
- Señor Malte Burmester, Jugendgemeinderat (Consejo Municipal para Jóvenes)
- Señora Claudia Emmendorfer-Brößler, Volkshochschule (Universidad Popular)
- Señora Renate Kneise, Bezirksbeirätin (Consejera del Distrito)
- Señora Nadine Marschik, Diakonisches Werk (Obra Diaconal)
- Señora Regine Mitternacht, Stadtbücherei (Biblioteca Municipal)
- Señor Michael Weigel, Heidelberger Pädagogium
- Señora Antje von Wolff, Kinderbeauftragte Stadtteil Wieblingen (Encargada de los niños en el barrio Wieblingen)
- Señora Yaldir Züleyha, Alpha-Aktiv Sprachschule (Escuela de Lenguas Alpha-Aktiv)

2. Formación, mercado de trabajo, ciencia

Locutor: Señor Özkan Ergen, Jugendagentur eG (Agencia para la Juventud)

- Señor Malte Burmester, Jugendgemeinderat (Consejo Municipal de Jóvenes)
- Señora Dörthe Domzig, Amt für Chancengleichheit (Oficina por la Igualdad de Oportunidades)
- Señora Viktoria Engelhart, Internationaler Bund (Liga Internacional)
- Señor Dr. Maximilian Eberius, Deutsch-Polnische Gesellschaft (Sociedad Germano-polaca)
- Señor Dr. Nihat Genc, Verein zur Förderung des Gedankenguts Atatürks (Asociación por la promoción de las ideas de Atatürk)
- Señor Joachim Hahn, Amt für Stadtentwicklung und Statistik (Oficina para el Desarrollo Ciudadano y Estadística)
- Señor Alexander Hornschuch, Agentur für Arbeit (Agencia Laboral)
- Señor Jens Katzenberger, Verein zur beruflichen Integration und Qualifizierung (VBI) (Asociación para la integración profesional y la calificación)

- Señora Anna Kloppenburg, Akademisches Auslandsamt der Universität (Oficina Académica para los extranjeros de la Universidad)
- Señor Siegfried Köhler, SRH Berufliche Rehabilitation Berufsförderungswerk Heidelberg (Rehabilitación laboral de la Obra de Promoción de la profesión en heidelberg)
- Señor Karl-Heinz Löhr, *Job Center*
- Señora Sonja Mechler, Heidelberger Dienste
- Señor Jörg Schmidt-Rohr, VBI
- Señor Heinz Schorr, Industrie-und Handelskammer Rhein-Neckar, Geschäftsstelle Heidelberg (Cámara de Industria y Comercio del Rin-Neckar, Gerencia Heidelberg)
- Señor Leopold Übelhör, Kreishandwerkerschaft (Gremio de Artesanos del Distrito)

3. Familia, salud y sistemas de prevención

Locutora: Señora Christine Köhl, Gesundheitsamt Heidelberg (Departamento de Salud Heidelberg)

- Señor Wolfgang Blam, Gesundheitsamt (Departamento de Salud)
- Señor Sylla Bachir
- Señora Aysel Celep-Monz
- Señor Dr. Ulrich Deutschmann, Kulturkreis Emmertsgrund-Boxberg (Centro Cultural Emmertsgrund-Boxberg)
- Señora Marion Duscha, Heidelberger Selbsthilfebüro (Oficina para Autoayuda de Heidelberg)
- Señora Anja Dühring, BiBeZ-Bildung integriert, Beratung eröffnet Zukunft (Cultura integra, asesoramiento prepara futuro)
- Señora Wiebke Hartmann, Asylarbeitskreis(MediNetz Rhein-Neckar) (Círculo de trabajo para asilados)
- Señor Dirk Hofmann, Amt für Sport und Gesundheitsförderung (Departamento para Deporte y Fomento de la Salud)
- Señora Birgit Kurz, Diakonisches Werk
- Señora Annemarie Lerch, Kinderschutzbund (Liga Protección a la Infancia)
- Señor Prof. Dr. Bernard-M. Mechler, Ausländerrat/Migrationsrat (Consejera de Extranjeros/Consejera de Migraciones)
- Señora Iris Mühlhausen, Kinderschutzbund (Liga Protección a la Infancia)
- Señora Güler Olgun, Türkisch-Islamischer Kulturverein (Sociedad Cultural turco-islámica)
- Señor Choukri Rascho, Initiative zur Integration kurdischer Migranten (Iniciativa para la Integración de Inmigrantes Kurdos)
- Señora Dr. Semra Serdaroglu-Baloch, Internationales Frauen-und Familienzentrum (Centro Internacional para mujeres y familias)
- Señora Sadje Sürer, Türkisch-Islamischer Kulturverein (Sociedad Cultural turco-islámica)
- Señora Susanne Völker, BiBeZ

4. entorno habitacional y compromiso cívico

Locutor: Señor Prof. Dr. Martin Albert, SRH Hochschule Heidelberg (Universidad Heidelberg)

- Señora Annette Diefenbacher, Amt für Soziales und Senioren (Servicios Sociales y Adultos Mayores)
- Señor Dr. Maximilian Eberius, Deutsch-Polnische Gesellschaft (Sociedad germano-polaca)
- Señor Karl Emer, Caritasverband
- Señora Bärbel Fabig, Amt für Soziales und Senioren (Servicios sociales y Adultos Mayores)
- Señora Heidi Farrenkopf, Diakonisches Werk
- Señora Heidi Flassak, Kinderbeauftragte Südstadt/Weststadt (Encargada de los

niños en Südstadt/Weststadt)

- Señora Ulrike Jessberger, Kulturkreis Emmertsgrund-Boxberg, Bezirksbeirätin Boxberg (Círculo Cultural de Emmertsgrund-Boxberg, Consejera del Distrito Boxberg)
- Señor Gerald Kraus, Gesellschaft für Grund-und Hausbesitz (GGH)
- Señora Annette Kritzer, Asylarbeitskreis (Círculo de Trabajo con asilados)
- Señora Desiree Künsberg, SRH Hochschule (Escuela Superior)
- Señora Ulli Leßmann, FreiwilligenBörse
- Señora Cecilia Lima-Wüst
- Señora Dr. Heidrun Mollenkopf, Kulturkreis Emmertsgrund-Boxberg, Bezirksbeirätin Emmertsgrund (Círculo Cultural Emmertsgrund-Boxberg, Consejera Emmertsgrund)
- Señor Christoph Nestor, Mieterverein (Asociación de Locatarios)
- Señora Gabriele Riedke-Dschangaei, Seniorenzentrum Rohrbach (Centro de Adultos mayores Rohrbach)
- Señor Ernst Schwemmer, Arbeitsgemeinschaft Stadtteilvereine
- Señora Gudrun Sidrassi-Harth, Asylarbeitskreis (Círculo de Trabajo con asilados)
- Señora Dr. Karin Weinmann-Abel, Kulturkreis Emmertsgrund-Boxberg, Em-Box-Info (Círculo Cultural Emmertsgrund-Boxberg, Información)
- Señor Dr. Edgar Wunder, Geographisches Institut (Instituto Geográfico)

5. Deporte y Cultura

Locutor: Señor Dr. Hamdi Galal El-Din, Caritasverband / Sportkreis (Obra de Caritas / Círculo Deportivo)

- Señora Alexandra Eberhard, Kulturamt (Departamento de Cultura)
- Señora Cornelia Gans, TSG Ziegelhausen
- Señor Reiner Greulich, Polizeidirektion (Dirección de la Policía)
- Señora Michaela Günter, Caritasverband
- Señora Saadet Kirici, Türkisch-Islamischer Kulturverein (Sociedad Cultural turco-islámica)
- Señor Rainer Römer, TSG 78 Heidelberg
- Señor Karlheinz Schrupf, Turnerbund Rohrbach
- Señor Ulrich Sudhölter, Budo-Club Emmertsgrund-Boxberg
- Señora Ingrid Wolschin, Kulturhaus Karlstorbahnhof (casa de la Cultura Karlstorbahnhof)

Además han colaborado de manera significativa en el proceso de integración: la Oficina del Alcalde Mayor (01), el Departamento de Personal y Organización (11), el Departamento para Desarrollo Ciudadano y Estadística (12), El Servicio de Relaciones Públicas (13), el Centro de Asistencia al Ciudadano (15), la Oficina para la Igualdad de Oportunidades (16), el Servicio para la Escuela y la Formación (40), la Secretaría de Cultura (41), el Teatro y la Orquesta Filarmónica (44), la Biblioteca Municipal (45), la Escuela de Música y Canto (46), el Servicio Social y para Adultos Mayores (50), el Servicio para Niños y Jóvenes (51), Departamento para Deportes y Fomento de la Salud (52), la Oficina de Planificación Urbana (61), el Servicio forestal y de paisajes (67), la Oficina para el desarrollo económico y el empleo (80), la Sociedad de Propietarios, la Casa de la Cultura Karlstorbahnhof y el Parque Tecnológico Heidelberg.

La ciudad de Heidelberg proseguirá con el Plan de Integración Comunal. La meta será observar el cumplimiento de las medidas y adaptar los objetivos a las cambiantes condiciones. Dentro del marco de la implementación la ciudad de Heidelberg definirá los indicadores para medir los resultados de las medidas. Dentro del marco de este proceso la ciudad de Heidelberg también integrará ulteriormente expertas y expertos de la ciudad, para considerar diferentes perspectivas, aprovechar experiencias y vivir también la diversidad intercultural en la práctica.

Impressum

Herausgeberin
Stadt Heidelberg

Bürgeramt und
Amt für Chancengleichheit
Telefon: 06221 58 15530
E-Mail: chancengleichheit@heidelberg.de
Postfach 10 55 20
69045 Heidelberg
<http://www.heidelberg.de/integration>

Stand 10. Februar 2011

Übersetzung
Büro Käbe
Obere Seegasse 29
69124 Heidelberg

